



МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ

(Пекин, 30 августа – 10 сентября 2010 года)

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ ДЛЯ РЕШЕНИЯ ВОПРОСА, СВЯЗАННОГО С ПОНЯТИЕМ "ЛИЦО" В МОНРЕАЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ

(Представлено совместно Алжиром, Индией, Канадой, Сингапуром
и Соединенным Королевством)

1. Для того чтобы в Монреальской конвенции соблюсти стандартную практику использования нейтральной с точки зрения грамматического рода терминологии, которая применяется в других международных документах, во всех местах в статье 1 (в английском тексте), где встречается слово "he" (он), его следует заменить словами "that person".
2. Поскольку в некоторых юрисдикциях термин "лицо" может включать юридические лица, в Конвенцию следует включить статью, посвященную ответственности юридических лиц, не носящей обязательного характера. Предлагаемая статья 3 *bis* перекликается со статьей 5 *bis* Протокола 2005 года о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (SUA), и статьей 5 Конвенции о борьбе с финансированием терроризма 1999 года. Несмотря на то, что в указанных документах ответственность юридических лиц является обязательной, согласно предлагаемой поправке распространение ответственности на юридические лица будет носить факультативный характер.
3. Предлагаемый текст гласит:
Статья 3 *bis*
 - 1) Каждое государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права может принимать необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в этом своем качестве, преступления, указанного в настоящей Конвенции. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.
 - 2) Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.
 - 3) Если государство-участник принимает необходимые меры по привлечению юридического лица к ответственности в соответствии с пунктом 1, оно обеспечивает, чтобы применяемые уголовные, гражданско-правовые или административные санкции были эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

* Прим. переводчика. К русскому тексту не относится.

